



ZHIHUI JIAOYU HUODONG CONGSHU

智 慧 教 育 活 动 丛 书

古墨新香

这里有阅读的眷恋、深情、体悟；
这里我们一起分享，让阅读与学习相长，思维共智慧齐飞……

韩凤霞◎主编

[英汉对照]



远 方 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

古墨新香:英汉对照/韩凤霞编.—2版.—呼和浩特:远方出版社,
2008.4

(智慧教育活动丛书)

ISBN 978-7-80595-872-9

I. 古… II. 韩… III. ①英语—汉语—对照读物②诗歌—作品集—
中国 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043167 号

智慧教育活动丛书 古墨新香

主 编	韩凤霞
责任编辑	张 旭
出版发行	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开 本	850×1168 1/32
字 数	2100 千字
印 张	150
版 次	2008 年 4 月第 2 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-872-9
总 定 价	888.00 元(共 30 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。
远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

许多教育专家都认同这样的观点：教育的一半是知识教育，另一半是智慧教育。智慧教育对学生的未来发展起着决定性作用。但如今，我们往往重视知识教育，却忽视了智慧教育。

很多人都看见过苹果落地，看见过吊灯的自然摆动，都觉得这是正常的。结果，苹果还是苹果，吊灯还是吊灯。但拥有智慧的牛顿、伽利略却能从中看到事物的本质，产生联想。从而发现了地球的引力作用，发明钟表。由此，我们不仅要推崇知识，更要启迪智慧。

生活本是智慧之源，当我们倡导教育要回归智慧的时候，理所当然呼唤教育也要回归生活。我们应该把书本中的智慧和生活中的智慧结合起来。引导这种结合，本身需要一种悟性，这种悟性只有热爱智慧的人在实践中才能获得；只有热爱智慧才能从书本中、生活中去汲取智慧、获得智慧，才能把对学习、生活水平的理想转化为现实生活中的实践智慧，从而走向智慧的优化和创新。可以说，热爱智慧——获得智慧——优化智慧，这就是智慧教育生成的三

部曲。

因此,我们精心组织编写了《智慧教育活动丛书》,让学生在阅读中,在获得知识的同时,积极思考,提高阅读能力,养成良好的阅读习惯,提升学生整体的阅读素养与人文素养,优化智慧。本套丛书选材广泛,内容丰富,体裁灵活多变,选入的主题有语言学习、体育运动、文化生活、环境保护、文学艺术、音乐影视、风俗礼仪、自然科学、饮食文化、兴趣爱好、科学技术、地球、电脑、情感、成长、诗歌、幽默、名人、旅游、交际、演讲等,从各个层面分主题介绍。并采取中英文对照的形式编排,让学生在学习过程中,体会、认识两种语言与文化的差异,增强跨文化意识;同时,本套书也可作为各种英语活动、竞赛的教材、参考资料。

限于编者水平有限,时间仓促,难免有纰漏之处,恳请读者批评指正。

编者



目 录

Lines	1
杂诗	2
A Mooring under North Fort Hill	3
次北固山下	4
A Farewell to a Friend	5
送友人	6
On a Moonlight Night	7
月夜	8
A Spring View	9
春望	10
Bound Home to Mount Song	11
归嵩山作	12
Mount Zhongnan	13
终南山	14
A Poem	15
阙题	16
A Message to Meng Haoran	17



古 墨 新 香

智
慧
教
育
活
动
丛
书

赠孟浩然	18
A Farewell to Li Duan	19
李端公	20
Stopping at a Friend's Farm	21
过故人庄	22
Grasses	23
赋得古原草送别	24
A Night at a Tavern	25
旅宿	26
Early Autumn	27
早秋	28
Falling Petals	29
落花	30
To a Friend Bound East	31
送人东游	32
An Autumn Cottage at Bashang	33
灞上秋居	34
On the Border	35
书边事	36
A Solitary Wildgoose	37
孤雁	38
A Sigh in the Spring Palace	39
春宫怨	40



A Farewell to Wei Wan	41
送魏万之京	42
Spring Thoughts	43
春思	45
A Night-Mooring at Wuchang	46
晚次鄂州	48
An Elegy I	49
遣悲怀之一	50
AN Elegy II	51
遣悲怀之二	52
Near the Lizhou Ferry	53
利洲南渡	54
A Poor Girl	55
贫女	56
A Farewell to Cui	57
送崔九	58
At Heron Lodge	59
登鹤雀楼	60
On Hearing Her Play the Harp	61
听箏	62
The Jade Dressing Table	63
玉台体	64
River Snow	65



古 墨 新 香

智
慧
教
育
活
动
丛
书

江雪	66
She Sings an Old Song	67
何满子	68
The Leyou Tombs	69
登乐游原	70
Crossing the Han River	71
渡汉江	72
Peach-Blossom River	73
桃花溪	74
A Song of the Spring Palace	75
春宫曲	76
Blacktail Row	77
乌衣巷	78
A Song of Liangzhou	79
凉州词	80
After the Day of No Fire	81
寒食	82
A Moonlight Night	83
月夜	84
Spring Heart-Break	85
春怨	86
A Trooper's Burden	87
征人怨	88



A Song of the Palace	89
宫词	90
The Garden of the Golden Valley	91
金谷园	92
Cooler Weather	93
已凉	94
A Nanjing Landscape	95
金陵图	96
A Message	97
寄人	98
Hua Fei Hua	99
花非花	100
A Spring Song	101
春词	102
On Climbing Youzhou Tower	103
登幽州台歌	104
Tune: "Pride of Fishermen"	105
渔家傲	107
The Yellow Crane Tower	108
黄鹤楼	109
Picking Lotus Seed	110
采莲子	111
Coming Home	112



古 墨 新 香

智
慧
教
育
活
动
丛
书

回乡偶书·····	113
To Wang Lun ·····	114
赠 汪 伦 ·····	115
A Cicada ·····	116
蝉·····	117
On Seeing the Snow Peak of Zhongnan ·····	118
终南望余雪·····	119
The Summer Palace ·····	120
行宫·····	121
A Note Left for an Absent Ecluse ·····	122
寻隐者不遇·····	123
A Night-Mooring near Maple Bridge ·····	124
枫桥夜泊·····	125
At Chuzhou on the Western Stream ·····	126
滁州西涧·····	127
Tune: "Like a Dream" ·····	128
如梦令·····	129
The Day of Clear and Bright ·····	130
清明·····	131
Community Day ·····	132
社日·····	133
Tune: "A Twig of Mume Blossoms" ·····	134
一剪梅·····	136



Thinking of You	137
水调歌头	139
A Song at Weicheng	141
渭城曲	142
Crows Crying at Night	143
乌夜啼	144
Poem without a Title	145
无题	146
A Traveler's Song	147
游子吟	148



Lines

Shen Quanqi

Against the City of the Yellow Dragon
Our troops^① were sent long years ago,
And girls here watch the same melancholy^② moon
That lights our Chinese warriors^③ —
And young wives dream a dream of spring,
That last night their heroic husbands,
In a great attack, with flags and drums,
Captured^④ the City of the Yellow Dragon.

Notes



- ① troop n. 军队, 部队; 骑兵团
② melancholy adj. 忧郁的, 郁闷的; 可悲的 n. 忧郁
③ warrior n. 武士, 斗士, 战士, 勇士
④ capture vt. 捕获; 俘虏; 占领 n. 占领; 获得



杂诗

沈佺期

闻道黄龙戍，
频年不解兵。
可怜闺里月，
长在汉家营。
少妇今春意，
良人昨夜情。
谁能将旗鼓，
一为取龙城？



A Mooring under North Fort Hill

Wang Wan

Under blue mountains we wound our way,
My boat and I, along green water;
Until the banks at low tide^① widened,
With no wind stirring^② my lone sail.
Night now yields^③ to a sea of sun,
And the old year melts^④ in freshets.
At last I can send my messengers—
Wildgeese, homing to Luoyang.

Notes



- ① tide n. 潮, 潮汐; 潮水
② stir vt. 搅拌, 搅动; 摇动; 拨动
③ yield vt. 让于, 给予; 出产 vi. 出产
④ melt vi. 融化; 熔化; 消散, 消失



次北固山下

王湾

客路青山外，
行舟绿水前。
潮平两岸阔，
风正一帆悬。
海日生残夜，
江春入旧年。
乡书何处达？
归雁洛阳边。



A Farewell to a Friend

Li Bai

With a blue line of mountains north of the wall,
And east of the city a white curve^① of water,
Here you must leave me and drift^② away
Like a loosened water plant hundreds of miles.
I shall think of you in a floating^③ cloud;
So in the sunset think of me.
We wave our hands to say good-bye,
And my horse is neighing^④ again and again.

Notes



- ① curve n. 曲线, 弧线; (道路的) 弯曲处 vi. 弯曲
② drift vi. 漂, 漂流; 漂泊 vt. 使漂流
③ float vi. 浮; 漂浮, 浮动 vt. 使浮起
④ neigh vi. (马) 嘶 n. 马嘶声



送友人

李白

青山横北郭，
白水绕东城。
此地一为别，
孤蓬万里征。
浮云游子意，
落日故人情。
挥手自兹去，
萧萧班马鸣。